# EL APROVECHAMIENTO DE LA CULTURA EN CONTEXTOS DE INMERSIÓN LINGÜÍSTICA

BEATRIZ SEDANO CUEVAS
*Programa de Doctorado de TICS en la Enseñanza y el Tratamiento de Lenguas, UNED*

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo es una reflexión sobre el aprovechamiento de la cultura en la inmersión lingüística a través de la muestra de una experiencia real con un grupo de intercambio lingüístico con estudiantes residentes en Madrid.

Muchos de nuestros estudiantes viven por un tiempo en España, pero no tienen demasiadas oportunidades de practicar la lengua en contextos reales porque se relacionan con otros extranjeros o su contexto de trabajo es en inglés. ¿Por qué no usar esa circunstancia para que practiquen de forma real y auténtica a través de actividades culturales?

Después de un breve marco teórico, se expondrá la creación de un club a través de Facebook en el que se proponen actividades culturales y algunas de las diferentes actividades realizadas, con preactividades para la clase, actividades realizadas fuera del aula y postactividades de expresión e interacción escritas.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. LA CULTURA Y LA COMPETENCIA SOCIOCULTURAL

Como dice Areizaga (161), "en la enseñanza de lenguas, el componente cultural es un elemento fundamental para una didáctica que busca el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural." Si queremos que nuestros alumnos desarrollen esa competencia y sepan desenvolverse en situaciones reales de comunicación, es imprescindible incluir en nuestras actividades ese componente cultural contextualizado lo más auténtico y cercano a la realidad posible, aunando algo que no debería separarse como son la competencia lingüística y la cultural.

La adquisición de una competencia comunicativa adecuada es el objetivo que todos tenemos para nuestros estudiantes. Y esta incluye, como tantos autores han señalado y descrito, una serie de subcompetencias que la complementan: la competencia lingüística, la sociolingüística, la discursiva, la estratégica y la sociocultural.

Esta última, la sociocultural, según el Diccionario En Clave de ELE, "hace referencia a la capacidad de una persona para utilizar una determinada lengua relacionando la actividad lingüística comunicativa con unos determinados marcos de conocimiento propios de una comunidad de habla". También destaca la importancia que le confieren el Marco Común Europeo de Referencia y el Plan Curricular del Instituto Cervantes y describe que está compuesta por tres campos más amplios: "el de las referencias culturales de diverso orden; el de las rutinas y usos convencionales de la lengua; y el de las convenciones sociales y los comportamientos ritualizados no verbales".

Si queremos por lo tanto, como ya hemos comentado más arriba, que nuestros estudiantes sean capaces de manejarse y adaptarse a situaciones específicas y adquieran estrategias sociales adecuadas al contexto sociocultural, tenemos que llevar a la clase actividades con ese tipo de contextos, o como es en nuestro caso, sacarles de ella y exponerles a esas situaciones: como por ejemplo la de pedir en un bar y saber las formulas lingüísticas de invitación (lo que correspondería a las rutinas de lengua mencionadas más arriba), de poner un bote para las consumiciones (convenciones sociales), o referentes culturales más amplios (las costumbres gastronómicas de cada zona o hablar de la historia de España). Y en general de ponerles en contacto con nativos con los que intercambiar opiniones relacionadas con la vida cotidiana, las relaciones personales, los valores, creencias o actitudes, el lenguaje corporal, las convenciones sociales o el comportamiento ritual, elementos que el MCERL describe como características del conocimiento o competencia sociocultural para adquirir la consciencia intercultural, "resultado del conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el "mundo de origen" y el "mundo de la comunidad objeto de estudio" (Diccionario en Clave de ELE, en "Competencia Sociocultural").

El IC incluye el componente cultural en su plan curricular en términos de contenido y hace un inventario de los *referentes culturales,* de los *saberes y comportamientos socioculturales* y de las *habilidades y actitudes interculturales, como se señala en el Diccionario En Clave de ELE, dándonos una amplia referencia de lo que podemos incluir en nuestras actividades para incluir el componente sociocultural.*

Por último, haremos mención del concepto de interaccionismo social, definido también en el Diccionario En Clave de ELE. Según este *"*la adquisición de una segunda lengua o lengua extranjera consiste en la interacción entre la capacidad

innata del ser humano para el lenguaje y los datos lingüísticos que el aprendiente encuentra en los intercambios comunicativos significativos en los que participa". De esta forma, si ponemos en contacto a nuestros estudiantes con otros hablantes de la lengua o en situaciones donde se produzca un contexto auténtico de interacción, les estaremos ayudando en su proceso de adquisición.

### 2.2. CONTEXTO DE INMERSION

Si además nuestros estudiantes se encuentran en un contexto de inmersión lingüística y tienen la oportunidad directa de interactuar con el entorno sociocultural en la lengua meta, resulta imperante sacar del aula a nuestros alumnos y aprovechar ese contexto para realizar una práctica experimental para aumentar la competencia intercultural frente a la artificialidad de los libros.

Cuando nuestros estudiantes se encuentran en este contexto de inmersión, se convierten en miembros de la sociedad y por lo tanto en lo que denomina el MCERL, en "agentes sociales" (23), que actúan, cooperan y negocian en esa lengua para conseguir sus objetivos. Este tipo de actividades que les pongan en contacto directo con la lengua, la sociedad y los hablantes nativos, resultan imprescindibles para este cometido.

### 2.3. TICS Y APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO

Con el objetivo de contextualizar la actividad llevada a cabo en la experiencia práctica, hablaremos brevemente sobre el uso de las TIC y las redes sociales en el aprendizaje.

Como señala, Martínez Arbelaiz (591) "en el contexto de inmersión, en principio, el contacto constante con la cultura al que se ven sometidos los alumnos parece que hace innecesaria la utilización de los medios tecnológicos". Pero, si tenemos en cuenta, la importancia que tienen las redes sociales en el entorno actual para comunicarse, incluso con la gente que ves cada día, y la gran oportunidad de input y output que nos ofrecen, parece que una combinación de TICS y contacto con la realidad, cobra sentido.

Respecto a la web 2.0, lo importante es que se centra en el usuario, lo que para los profesores de lengua es el aprendiente y se encuadra dentro del aprendizaje significativo, a desarrollar habilidades y no tanto aprender conocimientos de memoria, orientado hacia un objetivo y un producto final comunicativo, y sobre todo cooperativo.

Al ser una experiencia realizada en grupo, además de favorecer el aprendizaje, se favorecen aspectos psicológicos y de interculturalidad y tolerancia. Cassany (7-29) lo aplica a la enseñanza de lenguas ya que resulta evidente que el aprendizaje

de una lengua se basa en la comunicación e interacción, y esa interacción puede cobrar sentido en el uso de las redes sociales. Además de las ventajas de grupo, este aprendizaje también tiene ventajas individuales y de autonomía, ya que es un tipo de aprendizaje centrado en el alumno que se convierte en un aprendiente autónomo. Se trata de un aprendizaje por descubrimiento en el que el propio estudiante tiene que llegar a los conocimientos y desarrollar las estrategias para ello, se trata de aprender a aprender.

Uno de los objetivos es crear y compartir muestras de lengua reales a través de las redes sociales como Facebook para provocar una verdadera conversación e interacción digital.

## 3. EXPERIENCIA PRÁCTICA

### 3.1. CONTEXTO

La idea surgió de una profesora con alumnos muy motivados residentes en Madrid con ganas de conocer la cultura española y madrileña, de vivir experiencias, de conocer gente, y con la necesidad de practicar la lengua de forma auténtica y en contextos reales, ya que la mayoría de estos alumnos no tienen la oportunidad por tener un contexto de trabajo en inglés. A todos les une la motivación y el deseo de pertenecer a una comunidad en España y el compartir un mismo objetivo: aprender español en España.

### 3.2. DESCRIPCIÓN DEL GRUPO Y DE LA ACTIVIDAD

Se trata de un club de intercambio lingüístico y cultural en el que sus miembros, alumnos de esta profesora y españoles residentes en Madrid que quieren conocer gente y practicar lenguas también, hacen una actividad cultural al mes juntos.

El grupo se ha creado a través de un grupo privado de Facebook, y a través de esta red social se hacen las propuestas, invitaciones, comentarios, *feedback* y opiniones de cada actividad, además de otros usos variados que generan una auténtica conversación e interacción escrita en la red, un intercambio de lenguas, opiniones y experiencias.

Una vez que se ha propuesto una actividad y se han puesto de acuerdo en un día y hora, el profesor realiza una hoja de trabajo para trabajar con la actividad: preactividades de calentamiento para activar el vocabulario, el contexto de la actividad, romper el hielo y relajarse, durante la actividad, preguntas in situ, ejercicios de expresión oral y postactividades como por ejemplo escribir la opinión de la actividad en Facebook.

Además de estas actividades preparadas y más controladas, la idea es que se genere una situación espontánea y real comunicativa, ya que los alumnos van a tener que interactuar con los otros alumnos y con los españoles durante toda la actividad, tanto de forma escrita como oral.

La finalidad es buscar un equilibrio entre el uso de herramientas TICS (en este caso Facebook), tan actuales, accesibles y cercanas a la realidad de todos así como necesarias de manejar en cualquier lengua, y el contacto real del contexto de inmersión en el que viven los alumnos.

### 3.3. OBJETIVOS Y CONTENIDOS

El objetivo general es el de participar en una actividad de intercambio e inmersión lingüísticos para practicar de forma auténtica la lengua meta.

En cada actividad el profesor diseñará unos contenidos gramaticales, léxicos, funcionales o culturales específicos, como veremos más adelante en una actividad concreta realizada.

### 3.4. HABILIDADES, DESTREZAS Y FUNCIONES DE LENGUA

Se practican todas las destrezas: la expresión e interacción escritas cuando escriben para ponerse de acuerdo y hacer comentarios y opiniones; comprensión de lectura cuando leen lo que el profesor y otros compañeros escriben; y la expresión e interacción orales durante toda la actividad.

En cuanto a funciones de lengua se ponen de manifiesto las de: invitar, ofrecer, aceptar o rechazar una propuesta; negociar y ponerse de acuerdo; expresar opinión, acuerdo y desacuerdo; o hablar en pasado sobre una actividad realizada.

### 3.5. CONTENIDOS CULTURALES Y PEDAGÓGICOS

En cuanto este tipo de contenidos los estudiantes aprenden a colaborar y negociar con los compañeros para llegar a un acuerdo; a reflexionar sobre la importancia de ser capaces de comprender y producir textos escritos y orales referentes a la opinión sobre un tema; a ser conscientes de las necesidades hoy en día de manejarse con soltura en la web 2.0 y lo que implica el proceso de expresión escrita; y a respetar la inmersión lingüística y cultural, ya que comparten con otros alumnos y españoles una actividad que les pondrá en contacto con costumbres españolas (ir a un museo, ir a un bar).

## 4. ACTIVIDADES REALIZADAS

A continuación se presentan algunas de las actividades realizadas con este grupo y ejemplos concretos a través de las propias muestras en la página privada del grupo en Facebook.

### 4.1. PROPUESTAS

La primera propuesta la hace el profesor pero la idea es que cada mes una persona diferente haga una propuesta cultural diferente según sus gustos o preferencias, y se generan respuestas para ponerse de acuerdo en el día, la hora, etc. creando una auténtica interacción de forma espontánea. A continuación podemos ver unas muestras reales de la propia página creada en Facebook:




*Figura 1. Muestra de propuestas del grupo privado de Facebook*

### 4.2. ACTIVIDADES REALIZADAS Y RELACIÓN CULTURAL

A continuación se describen algunas actividades realizadas con algunos ejemplos de actividades concretas.

#### 4.2.1. VISITA AL MUSEO SOROLLA

Se realizó una visita al museo del pintor español, con el objetivo de ampliar el conocimiento del arte español y los paisajes y tradiciones españoles.

Primero se hicieron una serie de preactividades que incluían ejercicios de expresión oral como en el ejemplo más abajo, algunas orientadas a la acción como revisar las expresiones para comprar entradas en el museo; la actividad en el que por parejas (un español y un extranjero) tuvieron que buscar informaciones sobre cuadros, personajes, fragmentos, etc., a modo de caza del tesoro, colaborando e interactuando entre ellos en todo momento;  y por último las postactividades. Después de la visita, la idea es generar una situación más distendida en el que se practique el tema de la interacción oral con los españoles a modo de intercambio,

opiniones, pedir en un bar, etc. En este caso se realizó un paseo guiado por el barrio de Chamberí y se fue a comer unas tapas típicas, mientras se comentaban qué aspectos les habían gustado más, cuáles menos, etc. Además tuvieron que escribir una opinión sobre el museo y su cuadro favorito en Facebook.

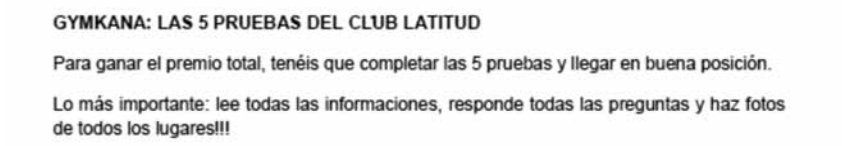



*Figura 2. Ejemplo de preactividad*

### 4.2.2. VISITA AL PARQUE DEL RETIRO

Se realizó una actividad en el Retiro con el fin de ampliar la historia de Madrid y de España y conocer los sitios desconocidos y pintorescos del famoso parque, y ampliar la cultura gastronómica intercultural con un picnic.

Las preactividades consistieron en un concurso por equipos sobre datos históricos relacionados con el Retiro y la historia española de esa época. La actividad se realizó a modo de yincana con una serie de pruebas (un ejemplo podemos verlo más abajo), en la que los alumnos y los españoles tuvieron que buscar una serie de informaciones para lo cual preguntaron a otras personas y colaboraron entre sí generando de nuevo un gran ejercicio de interacción. Y las postactividades consistieron en la celebración de un picnic en la que cada persona traía una receta típica de su país o de su zona de España y la explicaba al resto, poniéndola por escrito después en la página de Facebook.



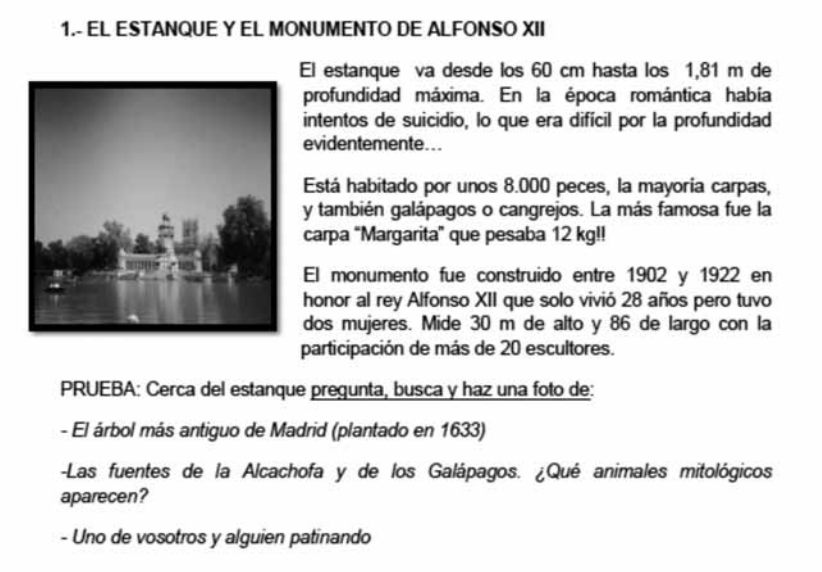



*Figura 3. Ejemplo de actividad*

### 4.2.3. VISITA AL ANDÉN 0, LA ESTACIÓN FANTASMA DE CHAMBERÍ

Se trata de la antigua estación de Chamberí, una antigua estación de metro de Madrid abierta en los años 20, abandonada en los 60 y conservada tal cual se cerró. El componente cultural amplio que puede aplicarse, histórico sobre la revolución industrial, el desarrollo tecnológico y los transportes, la guerra civil, etc, generó un interesante debate entre los miembros del grupo de intercambio.

Primero se hicieron una serie de preactividades para la activación del léxico y de los conocimientos previos sobre el tema de la visita, como ejercicios de vocabulario, de expresión oral o escrita relacionados con la gramática que se quiera practicar (por ejemplo, para formular hipótesis: *¿Por qué crees que la llaman la Estación Fantasma?)*, preguntas a modo de concurso para hacerlo más dinámico y competitivo sobre la historia del metro de Madrid, y la lectura de un texto o visionado de un vídeo sobre la estación. Después se realizó la visita a la estación, durante la cual el profesor es el guía y director del proceso para que los alumnos generen interacción y expresión oral sobre lo que se ha trabajado antes y lo que se está viendo. Durante este tipo de actividades también se genera un desarrollo de la competencia intercultural como hemos dicho ya ellos mismos tienen que comprar o pedir las entradas para la visita, hablar con los españoles, etc. Y por último las postactividades, que se centraron en la expresión escrita: una opinión en Facebook y un email a un amigo, en el que se tienen que dar consejos para visitar la zona que han conocido de la ciudad.

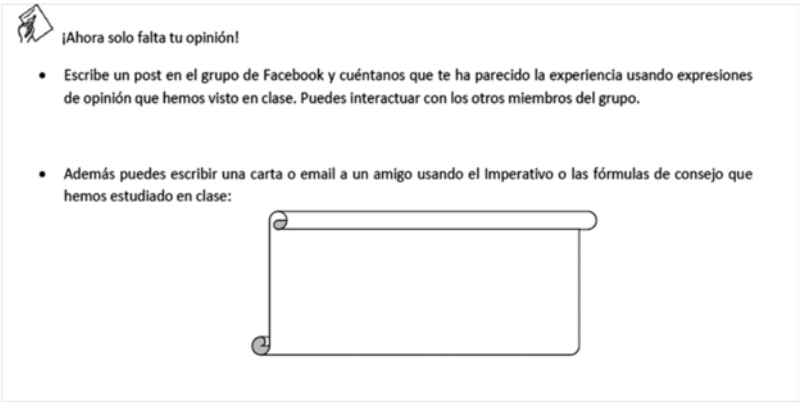



*Figura 4. Ejemplo de postactividad*

## 5. OTROS USOS DEL GRUPO

Una cuestión interesante que ha resultado de esta práctica experimental ha sido la abundante interacción escrita que ha surgido de forma virtual aparte de las actividades realizadas in situ. El profesor ha usado el grupo para colgar fotos, vídeos, expresiones, refranes y otras cosas para aprender español o crear debates. Y los propios alumnos lo han usado para pedir recomendación o recomendar cosas qué hacer en Madrid, generando de nuevo una auténtica conversación espontánea:




*Figura 5. Muestras de expresión e interacción escritas espontáneas en el grupo privado de Facebook*

## 6. CONCLUSIONES Y EVALUACION DE LA EXPERIENCIA

En general durante todas las prácticas los alumnos mostraron una respuesta muy positiva y una muestra de interés muy alta. Se consiguió el objetivo de pro-

ducción espontánea y auténtica de la lengua oral y escrita, así como la colaboración y cooperación entre los miembros del grupo, lo que les llevó a una relación de mayor empatía y amistad entre extranjeros y españoles, y al aumento de su competencia intercultural.

Como aspectos negativos se puede comentar un cierto descuido formal a la hora de escribir las opiniones sin prestar mucha atención a las estructuras estudiadas.

Como conclusión general, podemos decir que este tipo de prácticas fuera del aula y en contacto directo con un contexto real y muestra auténtica de lengua meta pueden ser muy provechosas para alumnos que se encuentran en contextos de inmersión lingüística.

## BIBLIOGRAFÍA

Areizaga Orube, Elixabete. "*El componente cultural en la enseñanza de lenguas: elementos para el análisis y la evaluación del material didáctico"*. *Cultura y Educación* 14. 2 (2002): 161-76.

Cassany Comas, Daniel. *"La cooperación en ELE: de la teoría a la práctica"*. *Boletín de investigación y debate* 11 (2009): 7-29.

Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes - Ministerio de Educación Cultura y Deporte: Anaya, 2002.

Diccionario en Clave de ELE. En línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/

Iglesias Casal, Isabel. *Diversidad cultural en el aula de E/Le: La interculturalidad como desafío y como provocación*. El español como lengua extranjera: del pasado al futuro: actas del VIII Congreso Internacional de ASELE. (1998): 463-472.

Martínez Arbelaiz, María Asunción. *El componente cultural en los cursos de español como L2*. El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*: actas del XIII Congreso Internacional de ASELE. (*2002): 586-597.

Miquel, Lourdes y Neus Sans. *"El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua"*. *Cable* 9 (1992): 15-21.